

**GCSE**

**Portuguese**

Unit **A831**: Listening

General Certificate of Secondary Education

**Mark Scheme for June 2014**

OCR (Oxford Cambridge and RSA) is a leading UK awarding body, providing a wide range of qualifications to meet the needs of candidates of all ages and abilities. OCR qualifications include AS/A Levels, Diplomas, GCSEs, Cambridge Nationals, Cambridge Technicals, Functional Skills, Key Skills, Entry Level qualifications, NVQs and vocational qualifications in areas such as IT, business, languages, teaching/training, administration and secretarial skills.

It is also responsible for developing new specifications to meet national requirements and the needs of students and teachers. OCR is a not-for-profit organisation; any surplus made is invested back into the establishment to help towards the development of qualifications and support, which keep pace with the changing needs of today's society.

This mark scheme is published as an aid to teachers and students, to indicate the requirements of the examination. It shows the basis on which marks were awarded by examiners. It does not indicate the details of the discussions which took place at an examiners' meeting before marking commenced.











All examiners are instructed that alternative correct answers and unexpected approaches in candidates' scripts must be given marks that fairly reflect the relevant knowledge and skills demonstrated.

Mark schemes should be read in conjunction with the published question papers and the report on the examination.

OCR will not enter into any discussion or correspondence in connection with this mark scheme.

© OCR 2014

## Annotations

Annotation	Meaning
	Blank Page – this annotation must be used on all blank pages within an answer booklet (structured or unstructured) and on each page of an additional object where there is no candidate response.
	Tick
	incorrect
	unclear
	Caret sign to show omission
	Benefit of doubt
	Harmless addition
	Invalidation
	Repeat
	First answer

Abbreviations and conventions used in the detailed Mark Scheme.	
/	Alternative and acceptable answers for the same marking point
( )	Words which are not essential to gain the mark
—	Underlined words must be included to gain the mark

**Subject-specific Marking Instructions****MULTIPLE CHOICE AND NON-VERBAL ANSWERS**

- If more than one box is ticked the mark is lost.
- If more than one letter is written, mark the one inside the box.
- In some cases candidates are required to write a single word or name
  - if two answers are given, one after another, mark the first one
  - if two answers are written, one above the other, mark the one on or nearest to the line.
- Correct spelling of the word or name is not required, as long as there is no ambiguity.

**ANSWERS IN ENGLISH**

- Answers are assessed from the standpoint of the “sympathetic English reader” with no knowledge of target language.
- Where an answer is ambiguous and could equally well be judged right or wrong, give benefit of doubt and mark it as correct.
- Answers do not need to be in the form of full sentences, nor in totally correct English.
- Answers given in a different language are marked wrong unless they are near-cognates. (e.g. in French “novembre”)
- Ignore any additional information (correct or incorrect) to a correct answer.
- If two answers are written one above the other, mark the correct one.
- If a candidate writes information in brackets, ignore the brackets, marking anything inside them in the usual way.
- Where the space for answers is set out as (a) and (b) answers are usually interchangeable. Award marks for correct answers wherever they appear.

## Exercise 1: Ricardo's family

Question	Answer	Marks	Guidance
1	A	1	
2	C	1	
3	B	1	
4	B	1	
5	A	1	
	<b>Total</b>	<b>[5]</b>	

## Exercise 2: Joana and Pedro talk about their lifestyles

Question	Answer	Marks	Guidance
6	A	1	
7	C	1	
8	A	1	
9	B	1	
10	A	1	
11	C	1	
12	C	1	
	<b>Total</b>	<b>[7]</b>	

**Exercise 3: Growing up in Luanda in Angola**

Question	Answer	Marks	Guidance
13	there are few / very few / not many buses	1	Accept synonyms of 'few' Reject: 'small'
14	birthday/s	1	Accept: 'anniversaries'
15	any one of goes out / goes to parties / goes to the beach	1	Accept: 'goes to parties and to the beach'
16	finish school	1	Accept synonyms of 'finish'
17	engineering OR abroad / in another country	1	Accept: 'engineer' Accept synonyms for 'abroad' or 'another country'
18	help her city	1	Accept: 'help Luanda / Angola' Accept: 'help her city / Luanda to develop'
	<b>Total</b>	<b>[6]</b>	

**Exercise 4: After-school clubs**

Question	Answer	Marks	Guidance
19	(the) students	1	Accept synonyms for 'students' Reject: 'teachers', 'themselves'
20	Brazilian music / MPB / Brazilian popular music	1	Reject: 'music' on its own Do not accept: 'popular music'
21	near / by the canteen	1	Accept: 'where they meet'
22	a choral / choir / singing concert	1	Both elements must be present Accept synonyms and various spellings for 'choir' or 'choral'
23	make film / cartoon	1	Accept: 'films and cartoons' Both elements must be present

Question	Answer	Marks	Guidance
24	the latest / (most) recent films / CDs	1	Accept synonyms for 'latest' Both elements must be present Reject: 'last', 'late'
	<b>Total</b>	<b>[6]</b>	

**Exercise 5: A recent meeting in Mozambique**

Question	Answer	Marks	Guidance
25	young people (from different countries)	1	Accept: '56 young people'
26	(because) it was her first visit to / time (in Africa)	1	
27	the noise	1	Accept: 'she couldn't sleep'
28	it is a world / global language (nowadays)	1	Accept: 'the language of the world'
29 (a) (b)	Any <u>two</u> of: A (schools are) far from the villages /from where they live B (they) have to fetch water (some days) C it takes a long time (to fetch water / to get it)	1 1	Accept synonyms for 'far' Accept synonyms for 'fetch' Answer must have one of A or B. Only accept C if with point B.
30	become a teacher / train as a teacher	1	Accept: 'be a teacher'
	<b>Total</b>	<b>[7]</b>	

## Exercise 6: What did they do?

Question	Answer	Marks	Guidance
31	G	1	
32	J	1	
33	H	1	
34	A	1	
35	E	1	
36	D	1	
	<b>Total</b>	<b>[6]</b>	

## Exercise 7: Young people and their opinions

Question	Answer	Marks	Guidance
37	Topic: online communication Opinion: does not suit everyone	2	Q. 37-40: answers must be given in the correct order and column  TOLERATE spelling/copying errors where the error does not interfere with communicating the answer, e.g. responsibility for actions  Use (^) to show where omissions have prevented the answer being communicated.
38	Topic: education Opinion: is important	2	
39	Opinion: be open-minded	1	
40	Topic: the environment Opinion: take responsibility	2	
	<b>Total</b>	<b>[7]</b>	



**Exercise 8: Interview with Jorge Ferraz, Young Businessman of the Year**

<b>Question</b>	<b>Answer</b>	<b>Marks</b>	<b>Guidance</b>
<b>41</b>	A	<b>1</b>	
<b>42</b>	C	<b>1</b>	
<b>43</b>	A	<b>1</b>	
<b>44</b>	B	<b>1</b>	
<b>45</b>	C	<b>1</b>	
<b>46</b>	B	<b>1</b>	
	<b>Total</b>	<b>[6]</b>	

**LISTENING TRANSCRIPT**

(Ex.1. E = English speaker; R = Male, Portuguese)

**E: Exercise one, questions one to five**

**E: Ricardo's family.**

**In this exercise you will hear five short statements in Portuguese.**

**Look at the pictures.**

(Pause 00 15")

**E: Listen and tick the correct box. Example.**

**E: Ricardo's family is...**

(Pause 00 02")

**R: \*A minha família é grande.\*\***

(Pause 00 05")

(Repeat from \* to \*\*)

(Pause 00 05")

**E: The correct answer is C.**

**Now answer the five questions. Tick one box for each.**

(Pause 00 05")

**E: Question 1. Ricardo's brother is a...**

(Pause 00 02")

**R: \*O meu irmão é mecânico.\*\***

(Pause 00 05")

(Repeat from \* to \*\*)

(Pause 00 05")

**E: Question 2. Ricardo's mother works in a...**

(Pause 00 02")

**R: \*A minha mãe trabalha numa loja.\*\***

(Pause 00 05")

(Repeat from \* to \*\*)

(Pause 00 05")

**E: Question 3. Ricardo's sister collects...**

(Pause 00 02")

**R: \*A minha irmã faz coleção de chapéus.\*\***

(Pause 00 05")

(Repeat from \* to \*\*)

(Pause 00 05")

**E: Question 4. His sister is...**

(Pause 00 02")

**R: \*Ela é alta com cabelo preto.\*\***

(Pause 00 05")

(Repeat from \* to \*\*)

(Pause 00 05")

**E: Question 5. Ricardo's grandfather likes...**

(Pause 00 02")

**R: \*O meu avô? Ele gosta imenso de pescar.\*\***

(Pause 00 05")

(Repeat from \* to \*\*)

(Pause 00 05")

(Ex.2. E = English speaker; P = Male, Portuguese; J = Female, Brazilian)

**E Exercise 2. Questions six to twelve.**

**Joana and Pedro talk about their lifestyles.**

(Pause 00 02")

**Listen and tick the correct box.**

**E Example.**

(Pause 00 03")

**\*P** Qual é o teu desporto favorito, Joana?

**J** Basquete! É demais!\*\*

(Pause 00 05")

(Repeat \* to \*\*)

(Pause 00 03")

**\*E Question six.**

**P** Jogas todos os dias?

**J** Só nas terças.

(Pause 00 05")

**E Question seven.**

**P** Só?

**J** Infelizmente, mas corro todos os dias.

(Pause 00 05")

**E Question eight.**

**P** Assim manténs-te em forma!

**J** Bem, preciso porque como bastante massa.

(Pause 00 05")

**E Question nine.**

**P** O que fazes aos fins de semana?

**J** Ando no nosso cavalo.

(Pause 00 05")

**E Question ten.**

**J** Qual exercício você faz, Pedro?

**P** Passeio com o cão à noite.

(Pause 00 05")

**E Question eleven.**

**J** A que horas você dorme?

**P** À meia-noite.

(Pause 00 05")

**E** Question twelve.

**P** E tu, como descansas?

**J** Desenhar é bom para relaxar.

(Pause 00 05")\*\*

**E** Now listen again.

(Repeat from \* to \*\* with same internal pauses)

(Pause 00 10")

(Ex. 3. **E** = English speaker. **L** = Letícia, Angolan. Monologue. One Angolan female adolescent talking about her life and plans. Slightly faster pace.)

**E Exercise 3. Questions thirteen to eighteen.**

**Growing up in Luanda in Angola.**

**Read the sentences.**

(Pause 00 20")

**Listen to Letícia and complete the sentences briefly in English.**

(Pause 00 03")

**E Example**

**L** \*Chamo-me Letícia e moro em Luanda numa casa com os meus pais, a minha tia e a minha avó.\*\*

(Pause 00 02")

(Repeat from \* to \*\*)

(Pause 00 04")

**E \*Question 13**

**L** Normalmente vou à escola de carro, porque há muito poucos autocarros.

(Pause 00 05")

**E Questions 14 and 15**

**L** A minha família é muito importante para mim. Dou-me bem com as minhas irmãs e sempre festejamos aniversários todos em família. Com os meus amigos costumamos ir à praia ou festas e, algumas vezes, ficamos em casa e divertimo-nos.

(Pause 00 10")

**E Questions 16, 17 and 18**

**L** A qualidade do ensino aqui não é boa. Faltam dois anos para eu terminar a escola. (*Clear delivery*) Quero estudar engenharia no estrangeiro, num país diferente. Quando terminar, posso voltar para Luanda para ajudar a minha cidade a desenvolver-se.\*\*

(Pause 00 10")

**E Now listen again**

(Repeat from \* to \*\* with same internal pauses)

(Pause 00 10")

(Ex. 4. E = English speaker; F = Female (Brazilian); M = Male (Portuguese))

**E Exercise 4: Questions 19 to 24**

**After-school clubs**

**Read the sentences**

(Pause 00 20")

**E Listen and complete the sentences briefly in English.**

**Example**

**M** \*Boa tarde. Entrei recentemente para esta escola. Gostaria de saber se há clubes de música ou cinema.

**F** Bem-vindo!\*\*

(Pause 00 05")

(Repeat from \* to \*\*)

(Pause 00 05")

**\*E Questions 19 and 20**

(Pause 00 03")

**M** São os professores que dirigem os clubes?

**F** Os alunos organizam tudo eles mesmos. Clubes de música tem vários... o clube da MPB se reúne nas segundas.

**M** MPB! Gosto imenso da música popular brasileira...

(Pause 00 10")

**E Questions 21 and 22**

**M** Onde se encontram?

**F** Na sala D6, perto da cantina. Você toca violão?

**M** Toco piano, e canto.

**F** Se gosta de cantar, podia participar no coro. Vai ter um concerto do grupo coral daqui a três meses.

(Pause 00 10")

**E Questions 23 and 24**

**M** Interessante. E há clubes de cinema?

**F** Temos um clube para fazer seu próprio filme ou desenho animado...

**M** Hmm... não me apetece.

**F** Tá bem.... tem a revista da escola, que é um podcast mensal. Inclui comentários sobre os filmes mais recentes, lançamentos de CDs...

**M** Fixe! Obrigado.\*\*

(Pause 00 10")

**E Now listen again.**

(Repeat from \* to \*\* with the same internal pauses.)

(Pause 00 10")



(Ex. 5. E = English speaker. C = Female Portuguese; M = Male Brazilian)

Marginally faster delivery and natural interview style.

**E Exercise 5. Questions 25 to 30**

**A recent meeting in Mozambique.**

**Read the questions.**

(Pause 00 20")

**E: Listen to Cláudia and write short answers in English.**

(Pause 00 03")

**E Example.**

**M** \*Cláudia, porque foi para Moçambique?

**C** Fui participar num encontro sobre educação nos países africanos.\*\*

(Pause 00 05")

(Repeat from \* to \*\*)

(Pause 00 05")

**E Questions 25, 26 and 27**

**\*M** Quem participou da reunião?

**C** Éramos 56 jovens, de vários países.

**M** Como foi a experiência?

**C** Estava ansiosa porque foi a minha primeira vez em África. É verdadeiramente linda e as pessoas são muito prestáveis, mas o que me surpreendeu foi o barulho! Não conseguia dormir...

(Pause 00 15")

**E Questions 28, 29 and 30**

**M** Todos na reunião falavam português?

**C** Pouquíssimos! A comunicação era na maior parte em inglês. É a língua do mundo hoje em dia, não é?

**M** Quais são as dificuldades que têm para estudar lá?

**C** São várias. As escolas ficam longe dos povoados. Alguns dias as crianças também têm que ir buscar água potável e isso leva muito tempo.

**M** E agora?

**C** Decidi que vou tornar-me professora. Agora realmente percebi a importância que tem a educação no mundo de hoje.\*\*

(Pause 00 20")

**E Now listen again**

(Pause 00 03")

(Repeat from \* to \*\* with same internal pauses)

(Pause 00 10")

(Ex. 6: **E** = English speaker; 7 adult/young adult Portuguese/Brazilian voices, as described below. Each talks of a recent incident. Fairly authentic rate of delivery. Hesitation/rephrasing included ad. lib.)

**E Exercise 6. Questions 31 to 36**

**What did they do?**

**Read the list.**

(Pause 00 20")

**E Listen and, for each person, write the correct letter in the box.**

(Pause 00 03")

**E Example. António**

**M1** (*António, male, Portuguese*)

\*Como a minha mãe vem visitar-me esta semana, arrumei os quartos e lavei o frigorífico.\*\*

(Pause 00 05")

(Repeat from \* to \*\*)

(Pause 00 05")

**E \*Question 31. Gabriela**

**F1** (*Gabriela, female, Brazilian*)

Meus amigos me convidaram para o cinema, mas como já tinha o ingresso, fui à peça. Foi muito engraçada! Adorei os atores e ri tanto!

(Pause 00 010")

**E Question 32. Jorge**

**M2** (*Jorge, male, Brazilian*)

Trouxe uma pasta cheia de documentos para casa. Tive que me preparar para a apresentação na segunda-feira. É para o novo cliente e não quero errar.

(Pause 00 10")

**E Question 33. Madalena**

**F2** (*Madalena, female, Portuguese*)

Depois da tempestade, os trilhos estavam todos lamacentos. Adiamos a caminhada para a próxima semana. Não queria ficar em casa; encontrei-me com os amigos para dançar.

(Pause 00 10")

**E Question 34. Carlos**

**M3** (*Carlos, male, Portuguese*)

Recebi o meu ordenado e vi uma oferta especial, então comprei-o. Não foi barato, mas estou a precisar para o meu chefe poder contactar-me em casa durante os fins de semana.

(Pause 00 10")

**E Question 35. Renata****F3** (*Renata, female, Brazilian*)

Ao princípio pensei que tinha esquecido de encher o tanque, então botei gasolina. Quando ainda não andou, testei a bateria. Nada de funcionar. Terminei chamando a oficina para consertar.

(Pause 00 10")

**E Question 36. Diogo****M3** (*Diogo, male, Portuguese*)

O meu primo deu uma festa, mas não me apeteceu ir. Estava tão cansado depois da corrida que não saí. Preparei uma refeição deliciosa e aproveitei o sossego.\*\*

(Pause 00 10)

**E Now listen again**

(Pause 00 10)

(Repeat from \* to \*\* with same internal pauses)

(Pause 00 10)

(Ex. 7. (E = English speaker; Portuguese speakers as indicated below)

Solange – female, Brazilian

Francisco – male, Brazilian

Délia – female, Portuguese

Tiago – male, Brazilian

Andreia – female, Brazilian

**E Exercise 7. Questions 37 to 40.**

**Young people and their opinions.**

**Read the two lists.**

(Pause 00 015”)

**E Listen to the conversations. For each person write both the topic they are talking about and their opinion. You must choose your words from the lists.**

(Pause 00 05”)

**E Example**

**Solange** \*Francisco, os videogames são um bem ou um mal?

**Francisco** Depende muito da pessoa! Procuo limitar o tempo que jogo. Senão afeta os estudos, causa cansaço, pode até prejudicar a saúde, se passar muito tempo sentado na frente da tela. \*\*

(Pause 00 05”)

(Repeat from \* to \*\*)

(Pause 00 05”)

**\*E Question 37**

**Francisco** E você, Délia, vê algum problema com os sites de redes sociais?

**Délia** Bem, uso bastante, e os meus amigos também. Se não aceder frequentemente, vai-se sentir fora do grupo. Conheço gente que se sente excluída porque deixaram de usar, talvez porque às vezes os comentários sejam negativos, ou porque existe uma pressão para ter sempre novidades interessantes.

(Pause 00 10”)

**E Question 38**

**Délia** Tiago, achas que a sociedade está a ficar cada vez mais dividida?

**Tiago** Concordo completamente. Claro que a internet serve para diminuir a desigualdade de acesso à informação, mas acima de tudo a educação deveria oferecer a todos a oportunidade de alcançar o máximo possível. A alta qualidade do sistema de ensino de um país é imprescindível.

(Pause 00 10”)

**E Question 39**

**Tiago** Andreia, o que você pensa sobre este assunto?

**Andreia** Bem, não acredito que a educação seja a única maneira de unir a sociedade. É preciso também observar a vida daqueles cujo ponto de vista pode ensinar algo novo. Viajar para entender culturas alheias tem imensa importância.

(Pause 00 10")

**E** **Question 40**

**Tiago** Solange, sei que você se preocupa com o meio-ambiente...

**Solange** É óbvio! Não deveríamos viajar mais; ao contrário, muito menos! O efeito estufa é uma realidade inescapável, e cabe a cada um de nós fazer a sua parte. Se esperar para os governos agirem, nada vai mudar nunca.\*\*

(Pause 00 10")

**E** **Now listen again**

(Repeat from \* to \*\* with same internal pauses)

(Pause 00 10)

(Ex. 8. E = English speaker; I = Interviewer (female, Brazilian); J = Jorge (Male, Portuguese).  
Radio interview about social, cultural and work issues. Near authentic pace and clear delivery.  
No hesitation or rephrasing. “...” = very short pauses)

**E Exercise 8. Questions 41 to 46.**

**Interview with Jorge Ferraz, Young Businessman of the Year.**

**Read the questions.**

(Pause 00 20”)

**E Listen and, for each question, tick the correct box.**

(Pause 00 03”)

**E Example**

**I** \*Jorge, parabéns pelo prêmio, “Jovem Empresário do Ano”! Como se sente?

**J** (*Excited*) Estou impressionado! Já foi uma surpresa ficar entre os últimos três. Não esperava ganhar. É muito emocionante.\*\*

(Pause 00 04”)

(Repeat from \* to \*\*)

(Pause 00 04”)

**E Questions 41, 42 and 43.**

**I** \*Como foi que começou?

**J** Criei a minha primeira empresa com um colega de escola. Comprei um congelador que instalei na casa do meu avô. Vendia hambúrgueres aos amigos da minha irmã.

**I** Já sentiu falta de não completar os seus estudos na universidade?

**J** É verdade, comecei a estudar economia, mas a vontade de fazer negócio era mais forte. Há muita coisa que aprendo com o meu pai ... Arrependo-me apenas de, enquanto estudante, não me ter dedicado mais ao inglês – é uma língua fundamental para um empresário.

**I** Como mantém as comunicações com as suas equipas ao redor do mundo?

**J** Tenho escritórios em cada país, e trabalho muito pela internet ... usamos as novas tecnologias ... mas nada melhor que viajar ao próprio terreno para experienciar em pessoa a vida lá, a cultura...

(Pause 00 15”)

**E Questions 44, 45 and 46**

**I** Como você é como chefe?

**J** (ri) Trabalho com uma equipa jovem e ambiciosa ... tento que os funcionários não me encarem como patrão, mas como um deles. Incentivo que eles tomem a liberdade de errar ...

**I** E o tempo livre...?

**J** Já fui louco por motos... hoje em dia sou apaixonado por água, dou sempre um passeio na praia quando estou em Portugal ou no Brasil.

**I** Quais são os seus planos para o futuro?

**J** Já consegui expandir no leste da Europa.... Acima de tudo, quero casar e ter um filho, ou filhos! Os problemas da firma não podem tomar conta da vida.\*\*

(Pause 00 15")

**E** **Now listen again**

(Pause 00 03")

(Repeat from \* to \*\* with same internal pauses)

(Pause 00 15")

**E** **That is the end of the test.**



**OCR (Oxford Cambridge and RSA Examinations)**  
1 Hills Road  
Cambridge  
CB1 2EU

**OCR Customer Contact Centre**

**Education and Learning**

Telephone: 01223 553998

Facsimile: 01223 552627

Email: [general.qualifications@ocr.org.uk](mailto:general.qualifications@ocr.org.uk)

[www.ocr.org.uk](http://www.ocr.org.uk)

For staff training purposes and as part of our quality assurance programme your call may be recorded or monitored

**Oxford Cambridge and RSA Examinations**  
is a Company Limited by Guarantee  
Registered in England  
Registered Office; 1 Hills Road, Cambridge, CB1 2EU  
Registered Company Number: 3484466  
OCR is an exempt Charity

**OCR (Oxford Cambridge and RSA Examinations)**  
Head office  
Telephone: 01223 552552  
Facsimile: 01223 552553

© OCR 2014

